ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

БЕОГРАД

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1780/1 од 4. јула 2016. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за избор кандидата који су се јавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Неохеленистика (предмет Балканологија) у саставу др Милена Јовановић, редовни професор Филолошког факултета, др Љиљана Марковић, редовни професор Филолошког факултета, др Жарко Бошњаковић, редовни професор Филозофског факултета УНС и др Биљана Сикимић, научни саветник Балканолошког института САНУ. У складу са чланом 65 Закона о универзитету и са чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду Комисија подноси следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс објављен 14. септембра 2016. године у листу *Послови*, бр. 691 пријавио се један кандидат, др Предраг Мутавџић, досадашњи доцент на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета БУ. Кандидат је приложио све податке предвиђене конкурсним захтевима.

БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

**Школовање:**

ДР ПРЕДРАГ МУТАВЏИЋ је рођен 24. новембра 1967. у Суботици. Основну школу и гимназију завршио је у Земуну (1986); године 1991. дипломирао је на Групи за албанологију Филолошког факултета Универзитета у Београду са просечном оценом **8,65** у току студија, када се уписао на последипломске студије на истој групи, смер Наука о језику. Магистарску тезу под насловом *Употреба аориста у савременом српском, румунском и албанском језику* одбранио је 8. маја 1997. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Године 2000. дипломирао је на Групи за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду са просечном оценом **9,60** у току студија. Докторску тезу под насловом *Исказивање прошлости и претпрошлости глаголским облицима индикатива у савременим балканским језицима* одбранио је 18. марта 2003. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

**Радна места:**

Од године 1995. запослен је на Катедри за српски језик са јужнословенским језицима као асистент-приправник за предмет Основи балканологије. Од године 1998. запослен је на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду као асистент за предмет Основи балканологије. Године 2001. поново је биран у звање асистента за исти предмет.

Године 2003, 2009. и 2014. биран је у звање доцента за предмет Балканологија.

Др Предраг Мутавџић одлично зна мађарски и немачки с обзиром да су то били језици средине у којој је одрастао, затим, поседује знања грчког (C1/CEFR) и албанског (C1/CEFR), као и енглеског (B2/CEFR), италијанског (B2/CEFR), румунског (B2/CEFR) и руског (B2/CEFR). Боравио је 1996. и 1998. као стипендиста (IKY, IMXA) у Грчкој.

**Менторски рад**

Одлуком Већа друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду (број: 61206-891/2-15) од 10. марта 2015. године, др Предраг Мутавџић именован је за ментора Ани Сивачки, мастер, за израду докторске дисертације под насловом *Фразеологизми с конституентом соматског порекла у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском*.

Осим наведеног, био је ментор за израду три (одбрањена) мастер рада на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета БУ.

**Суделовање у комисијама за одобрење тема и за одбрану докторског и мастер радова, као и у комисијама за избор у звања**

Године 2013. др Предраг Мутавџић је био члан комисије за одбрану докторске дисертације Јелене Илић *Ставови нових генерација студената енглеског језика према употреби табу израза са енглеског и бошњачког/хрватског/српског говорног подручја* (ментор: доц. др Ивана Трбојевић-Милошевић).

Одлуком 3096/1 од 05.11.2013. Научно-наставно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду образовало је комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације коју је докторанткиња Анка Рађеновић, дипломирани филолог, пријавила под насловом *Индикатив претерита у грчком и српском језику*.

Одлуком 1099/1 од 28.04.2014. Научно-наставно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду образовало је комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације коју је докторанткиња Ивана Милојевић, дипломирани филолог, пријавила под насловом *Соматизми у грчком и српском фразеолошком систему*.

Осим наведеног, био је члан комисија за одбрану једанаест (одбрањених) мастер радова кандидата на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета БУ, члан комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се јављали на конкурс за избор у звање доцента (А. Елаковић-Ненадовић, Д. Тодоровић и В. Стојичић на Филолошком факултет БУ), као и члан комисија за изборе у звања асистента, виших лектора, лектора и сарадника у настави.

**Учешће у пројектима**

Др Предраг Мутавџић је био сарадник научноистраживачког пројекта УНС од 2011. до 2015, односно до краја 2016. године (*Језици и културе у времену и простору*, број 178002 ОИ Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије).

Посебно треба истаћи да је 2009. године био рецензент мултимедијалног материјала у електронској форми за учење грчког језика као страног: Φιλογλωσσία+ / Filoglossia+ (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου / Ερευνητικό Κέντρο “Αθηνά” / Institute for Language & Speech Processing / “Athena” Research Centre). Αθήνα / Athens: 2009 (Превод: В. Стојичић и М. Миленов, редактура превода: М. Јовановић и П. Мутавџић).

**Учешће на научним скуповима**

Учествовао је више пута са рефератима у земљи и иностранству (у прилогу подаци за деветнаест сажетака саопштења са скупова међународног и националног значаја одржаних Београд, Нови Сад, Ниш, Херцег Нови, Волос, Солун, Атина, Игуменица, Родос, Тирана, Подгорица, Сарајево, Букурешт, Москва).

**Уреднички рад и организација скупова**

Уредник је часописа *Хеленске свеске*; члан је Савета часописа *Интеркултуралност* Завода за Културу Војводине (од марта 2013). Године 2015. учествовао је у организовању међународног научног скупа Неохеленске студије данас, одржаног на Филолошком факултету БУ.

У својству гостујућег професора одржао је два циклуса предавања на Одсек за класичну филологију Филозофског факултета Универзитета у Љубљани ( 13-17. мај 2013;10-15. март и 13-15. мај 2014).

**Усавршавања**

Суделовао је активно у програмима стручног усавршавања које је 2009. и 2010. организовао Филолошки факултет и проф. др Дејвид Литл (Тринити колеџ, Даблин), као и 2014. на семинару *Linking Grammar and Communication by Grammaring* у организацији Универзитета BURCH из Сарајева и проф. емер. Diana Larson-Freeman (Универзитет Мичиген).

**Чланство у друштвима, удружењима итд.**

Члан је Асоцијације за неохеленске студије Србије, Београд (председник AHCC од маја 2014) и истовремено Европске асоцијације за неохеленске студије EENS (Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών), Друштва за примењену лингвистику Србије, Београд (члан Надзорног одбора Друштва, 2015) и Међународне асоцијације за примењену лингвистику AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée) као и Међународног удружења за компаративно-контрастивно проучавање језика (ILTA), затим Друштва за румунски језик из Војводине, Нови Сад; Друштва за мађарски језик из Војводине, Нови Сад; Европске мреже за интеркултурне образовне активности (The European Network for Intercultural Education Activities, ENIEDA, 2016), Португалија, као и бројних друштава пријатељства (српско-грчко „Рига од Фере“, српско-румунско, српско-мађарско „Шандор Петефи“, српско-немачко „Конрад Аденауер“; почасни је члан Српско-цинцарског друштва „Луњина“). Члан је Друштва за неговање традиција ослободилачких ратова 1914-1918. године.

## ПРЕГЛЕД И МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ НАУЧНОМ И СТРУЧНОМ РАДУ КАНДИДАТА

Као и у досадашњем научном и стручном раду др Предраг Мутавџић показује склоност према мултидисциплинарним истраживањима у области балканологије, имајући у виду не само балканске језике и књижевности него и културну и друштвену историју балканског ареала, у чему најважније место заузима грчки језик у односу на српски, а што подразумева и образовни аспект. Овакав приступ раду у оквиру студијског програма Језик, књижевност, култура од највећег је интереса за реформисану наставу на Филолошком факултету.

У чланцима и саопштењима, објављеним у периоду од последњег избора у звање доцента, понуђена су нова лингвистичка истраживања са фокусом на грчки и српски језик, која се темеље на аргументованим и прецизним анализама, у друштвеном контексту, као и одговарајућа решења за низ проблема из области савременог грчког и других балканских језика, проблематике усвајања грчког језика као страног и унапређивања универзитетске наставе; посебно треба истаћи радове у којима се истражују (узајамне) језичке, културне и друге везе балканских народа, па се радови др Предрага Мутавџића могу ради прегледнијег приказа груписати на оне који се односе на балканологију у ужем смислу, на радове који се односе на лингвистичка истраживања (балканских језика), на радове из области неохеленских студија и на радове који се баве политичком и културном историјом балканских народа. У свакој од наведених области др Предраг Мутавџић је понудио анализе појединих проблема, од којих неки досад нису били разматрани, или бар не у обиму који нам је представљен.

Савременим Балканом бави се научна монографија *Балкан и балканологија*, чији поднаслов *Увод у студије југоисточне Европе* открива да је реч о ширем геополитичком ареалу. Без обзира што се нека поглавља баве историјом, додуше спорадично, треба истаћи да је вредност ове монографије у разматрањима савремених друштвених (и политичких) односа тако да може бити референтна као уџбеник у универзитетској настави имајући у виду обрађене теме. Темом Балкана и балканских језика у ширем, политичком смислу, што укључује и Европу, баве се и радови „Балканско полуострво кроз призму европеизације или Европа кроз призму балканизације?, „Језичка и идеолошка слика савременог Балкана“, „Јужнословенски и балкански језици и енглески (или: Да ли је заиста у питању борба Давида са Голијатом?)“, „Савремени балкански језици на почетку новог миленијума“, „О статусу арманског језика данас на Балканском полуострву“, „Интеркултуралност и мултикултуралност савременог Балкана (језички и културни идентитет Балкана)“, „Interkulturalna komunikacija i multikulturalizam na Balkanu“, „Η σύγχρονη ελληνική γλώσσα στο σταυροδρόμι ανάμεσα στις «μικρές» και «μεγάλες» γλώσσες (συμβολή στη θεωρία της διαπολιτισμικής επικοινωνίας)“.

Научна монографија *Из балканске фразеологије* почиње предговором „Уз ову књигу“, у коме се сажето разматра шта је фразеологија, у овом случају балканска, а испитују се компаративном методом четири веома различита језика: српски, албански, грчки и румунски. У уводном разматрању другог поглавља („Неколико речи о балканској фразеологији“) разматрају се досадашња истраживања у области фразеологије, уопштено, што је и очекивано имајући у виду да је и сама фразеологија млада лингвистичка грана. Фразеолошка истраживања на Балкану разматрају се у следећем одељку „О појму балканска фразеологија“, док су „Циљеви, методологија, извори“ тема трећег одељка. Следи седам добро структурисаних поглавља, која обрађују јасно дефинисане целине. Примери су аутентични, о чему сведочи корпус који обухвата много више него речници или етаблирани књижевни текстови. Аутор је наиме користио не само живи говор у најширем смислу као извор грађе, него и „нове медије“ што се може схватити као најава трансмедијских истраживања. Осим тога, овакав приступ чини излагање веома пријемчивим за читање, али и за примену у настави. Сликовити примери, парадокси, „немогуће“ комбинације, често на граници не/разумљивог дозвољавају тумачења која могу изгледати слободна, али нису ништа мање уверљива. У том смислу је управо поглавље о поимању времена веома илустративно („Балканске фразеолошке конструкције типа о *Ђурину петку*“). Следеће, једно од два дужа поглавља, бави се магарцем, и то од најстаријих времена, с обзиром да је дуго владало уверење да Индоевропљани нису имали зооним за *магарац* с обзиром да је коњ био за њих од фундаменталног значаја. На Балкану је међутим магарац био (а вероватно и остао) у сваком погледу корисна домаћа животиња, без обзира што

је симбол тврдоглавости или глупости. Томе у прилог говоре бројни примери, укључујући паремије, у различитом регистру еквивалентности у сва четири балканска језика. Ипак, упркос сличном виђењу „карактерних“ особина ове животиње, закључак који следи показује да постоји велики степен неподударности како у оквиру самих фразеолошких конструкција тако и у погледу семантичких приказивања појмова о магарцу, односно, може се рећи да је балканска фразеолошка слика са зоонимом *магарац* као главном компонентом изразито идиотипична. Поглавље „Кад ветар низ оџак зазвижди…“ бави се ветром, чија је главна карактеристика да је с једне стране невидљив, неухватљив и сл., а да с друге стране изазива различите последице, које зависе од његове јачине, тако да постоје фразеологизми са истим значењем у сва четири језика, али и они који се разликују зависно од (другачијег) схватања улоге ветра у свакој балканској заједници.

Поглавље „О фразеологизмима са називима музичких инструмената код Срба и Грка“ показује да су оштре разлике између грчког и српског језика, што значи да су у овој области српски и грчки фразеолошки системи у потпуности идиотипични.

Следеће поглавље обрађује фразеологизме које карактерише лексичка вишечланост („бинарни“ фразеологизми), што често прелази у игру речима или у елиптичне и(ли) римоване форме. Иако често изгледају као „лака“ форма, језгровитост и прегнантност израза их чини незаобилазним у свакодневном говору, који је истовремено рог изобиља у стварању нових, што их у извесном смислу повезује са графитима, са чиме би се аутор могао позабавити у следећем истраживању.

Фразеолошке конструкције са компонентом *суза/сузе* (поглавље „О сузама балканским“), којих у начелу нема много у сваком од разматраних балканских језика, исказују висок степен делимичне подударности у семантичком те структурном погледу, а нешто нижи у оквиру потпуне подударности, што неминовно води ка закључку да се у овим језицима на потпуно исти начин изражавају и описују универзална људска емотивна стања. Ситуација је битно другачија када је реч о (основним) бројевима који имају симболички значај, а не пуку нумеричку вредност.

У последњем поглављу аутор, између осталог, закључује да се компаративна и контрастивна истраживања четири генетски несродна језика, какви су савремени албански, грчки, румунски и српски, а који припадају истом геополитичком и културном ареалу, по природи ствари морају бавити фразеологијом како сваког језика за себе тако и њихових узајамних односа имајући у виду да је реч о (веома различитим) језицима у контакту. Истраживања могу бити компаративна на теоријском плану науке о језику, али, са позиције друштвене корисности, прагматика са фразеологијом, која по правилу пре спаја него што раздваја, заузима централно место, макар у функцији преводилаштва у најширем смислу речи. Контрастивна анализа својом научном непристрасношћу може највише допринети узајамном разумевању у смислу што прецизнијег превођења с једног на други и остале језике у чему фразеолошка суптилност игра не малу улогу. Осим реченог, може се закључити да се резултати оваквих истраживања могу условно користити као културни концепти који чине саставни део усвајања страног језика (како каже аутор у предговору, поготово што се и грчки и албански и румунски уче као страни језици на Филолошком факултету и, што је једнако важно, странци могу учити српски као страни језик), а добро је познато да се у обично фразеологизми прво науче, јер су погоднији за свакодневну комуникацију (дидактички материјали их могу компаративно користити приликом учења/увежбавања појединих елемената језичких вештина). Најзад, фразеолошка истраживања могу служити као грађа за лексикографска истраживања, о чему аутор говори на неколико места у књизи.

Темом фразеологизама др Предраг Мутавџић се бави у следећим прилозима: „Фразеологизми изведени од рука (манонимии) у савременом српском, грчком и румунском језику“, „Фразеологизми са компонентом *zemër/zemra* у савременом албанском и њихови еквиваленти у српском и румунском језику“, „Делови тела као конституенти фразеологизама у савременом српском, грчком и албанском језику“, „Балкански језици и опсцени дискурс“; затим „Зооними у савременом српском, грчком и енглеском језику“ и“On Animal Putdowns in Modern Greek and Their Translational Equivalents in Serbian”. Теоријски се бави фразеологизмима у следећим прилозима: „О могућностима преношења фразеологизама са компонентом властите именице из српског на грчки, румунски и албански језик (прилог семантичкој анализи)“, „Περί ελληνικών φρασεολογισμών και των αντίστοιχών τους σερβικών“, „О неким специфичностима преношења српске фразеологије на савремени грчки језик и грчке фразеологије на српски“. У последњем чланку, који говори о узајамним специфичностима грчког и српског, реч је о стицању језичке компетенције на страном (Л2) језику, што је у већој или мањој мери повезано са савлађивањем фразеологије и стога подразумева контрастивну анализу. Темпо усвајања зависи од више чинилаца – у сваком случају јасно је да је поступност у усвајању фразеологизама у страном (грчком) језику иста као императив поступности у усвајању апстрактних појмова у матерњем (српском) језику.

Радови који се баве проблемима учења грчког и српског језика као страног, значајно унапређују универзитетску наставу овог језика: „Учење на даљину – платформе за учење српског и савременог грчког као страног језика“, „Samoevaluacija u novom krugu akreditacije studijskog programa *Jezik, kultura, književnost*“, „How Can Learning of Lesser-Used Languages Expand Our Frontiers? (a contribution to the theory and practice of intercultural communication)“.

У раду „Доситеј као педагог“ аутор је указао на неке одлике Доситејевих просветитељских схватања појединих педагошких питања, на пример, шта је задатак педагога, која је његова улога, место и значај. У раду „Погледи балканских идеолога – Вука Караџића, Адамантиоса Кораиса и Самија Фрашерија – на језик и націју“ разматра се повезаност націје и њеног језика у време настанка савремених балканских политичких заједница у 19. веку. И Вук и Кораис и Фрашери су се идеолошки позитивно поставили према језичком питању тиме што су се недвосмислено залагали за народни језик који је схватан као симбол националне самобитности. Сва тројица су деловали пре или у време стварања (савремених) држава, залажући се за револуционарна и радикална решења „језичког питања“ и једног и другог и трећег народа. Језичком политиком на преласку 18. у 19. век бави се рад „Adamantios Korais in grška jezikoslovna politika na prehodu iz 18. v 19. stoletje“, као и рад „Статус српског и румунског језика на прелазу из 18. у 19. век“.

Темом језика као националног идентитета баве се и радови „Значај појаве прве граматике на аромунском (цинцарском) језику“, „Вук, Шинкаји и Бојаџи – значај историјске појаве првих покушаја нормирања српског, румунског и аромунског језика“ и „Стварање идентитета савремених балканских народа у времену и простору (значај објављивања првих граматика народног језика код Грка, Румуна, Аромуна и Албанаца)“. Прве граматике на језику народа који су живели под туђинском влашћу имале су велики значај у периоду националних препорода у 18. и 19. веку.

Радови „La fondazione della prima biblioteca greca a Firenze“, „Some Types of Introductory Formulas in Greek klephtic (heroic) Epic“. „Ο Ρήγας Βελεστινλής-Φεραίος και οι βασικές ιδέες του ευρωπαϊκού Διαφωτισμού“ представљају другачије поље интересовања, оно које обухвата широка књижевно-историјска и културно-историјска истраживања.

Сва ова истраживања показују добро познавање релевантне литературе, као и способност др Предрага Мутавџића да одређена теоријска сазнања на одговарајући начин примени на проблем којим се тренутно бави, било да је реч о стручним активностима или ангажману у пројектима.

## ПОДАЦИ О ОБЈАВЉЕНИМ РАДОВИМА

**Научне монографије и уџбеници:**

1. Мутавџић, Предраг. (2013). *Балкан и балканологија (Увод у студије југоисточне Европе)*. Београд: Чигоја штампа (са напоменама и библиографским референцијама уз текст; одабрана библиографија, стр. 295-320; регистар). Стр. 332. ISBN: 978-86-7558-992-1
2. Мутавџић, Предраг. (2016). *Из балканске фразеологије***.** Београд: Чигоја штампа (са напоменама и библиографским референцијама уз текст; резиме на енглеском стр. 173-176; литература стр. 177-186), стр. 187. ISBN 978–86–6153–389–1

**Рад објављен у научном часопису са ERIH листе:**

3. Mutavdžić, Predrag – Kampouris, Anastassios. (2014). „Adamantios Korais in grška jezikoslovna politika na prehodu iz 18. v 19. stoletje“ (Adamantios Korais and the Greek Language Policy at the Turn of 18th to the 19th Centuries). *Keria: Studia Latina et Graeca*. Letnik 16, številka 2 (2014), str. 51-60. (са резимеом на енглеском језику стр. 60) ISSN (spletna izdaja): 2350-4234 [http://revije.ff.uni-lj.si/keria/issue/view/292]

**Радови објављени у часописима међународног значаја, верификованих посебном одлуком:**

4. Мутавџић, Предраг J. - Kampouris, Anastassios L. (2013). „Фразеологизми изведени од рука (маноними) у савременом српском, грчком и румунском језику“ (Phraseological Units Derived From the Lexeme hand /manonyms/ in Modern Serbian, Greek and Romanian). *Анали Филолошког факултета XXV, свеска II*. Београд: Филолошки факултет, стр. 165-192 (са резимеом на енглеском језику стр. 192). ISSN: 0522-8468
5. Mutavdžić, Predrag – Kampouris, Anastassios. (2013). „La fondazione della prima biblioteca greca a Firenze“. Atti del Convegno Intrernazionale „Oltre i confini: aspetti transregionali ed interculturali dell’italiano“. *Italica belgradensia*, vol. II. Belgrado: Università di Belgrado, Facoltà di Filologia, Dipatrimento di italianistica-Istituto italino di cultura in Belgrado, стр. 100-109 (са резимеом на енглеском језику, стр. 109). Рецензенти Lorenzo Renzi, Francesco Bruni, Carla Marello, Ivan Klajn, Sanja Roić, Vesna Kilibarda, Željko Đurić, Gordana Terić, Mirka Zogović, Julijana Vučo, Mila Samardžić. ISSN: 0353-4766
6. Мутавџић, Предраг J. (2014). „О статусу арманског језика данас на Балканском полуострву“ (On Present Status of the Aromanian Language in the Balkan Peninsula). *Анали Филолошког факултета XXVI*, свеска I. Београд: Филолошки факултет, стр. 321-345 (са резимеом на енглеском језику стр. 343-345). ISSN: 0522-8468
7. Мутавџић, Предраг. (2014). „Значај појаве прве граматике на аромунском (цинцарском) језику“ (The First Grammar of the Aromanian Language and its Importance of tis Appearance). *Филолошки преглед LXI 2014/2*. Београд: Филолошки факултет, стр. 105-124 (са резимеом на енглеском језику стр. 123-124). ISSN: 0015-1807

8. Мутавџић, Предраг - Kampouris, Anastassios. (2015). „Балканско полуострво кроз призму европеизације или Европа кроз призму балканизације? (прилог проучавању културних односа Балкана и Европе)“ (The Balkan Peninsula Through the Prism of Europeanization or Europe Through the Prism of Balkanization? /A Contribution to the Study of Cultural Relations Between the Balkans and Europe/). *Анали Филолошког факултета* 27, Свеска 1 - Свеска посвећена Јасни Јанићијевић (приредили: Александар Петровић, Данко Камчевски). Београд: Филолошки факултет, стр. 115-134 (са резимеом на енглеском језику, стр. 134). ISSN: 0552-8468

**Радови објављени у водећим часописима националног значаја у одређеној научној области**

9. Предраг Мутавџић – Anastassios Kampouris. (2013). „О неким специфичностима преношења српске фразеологије на савремени грчки језик и грчке фразеологије на српски“. *Славистика,* књига XVII (2013). Београд: Славистичко друштво Србије, стр. 83-92 (са резимеом на руском језику, стр. 92). ISSN: 1450-5061 [http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/Slavistika_XVII_2013.pdf]
10. Mutavdžić, Predrag – Tasić, Miloš – Stamenković, Dušan. (2013). „Jezička i ideološka slika savremenog Balkana“ (Linguistic and Ideological Picture of Modern Balkans). *Interkulturalnost No. 5* (mart 2013). Novi Sad: Zavod za kulturu Vojvodine, str. 56-64 (sa rezimeom na engleskom jeziku str. 64). ISSN: 2217-4893
11. Мутавџић, Предраг. (2013). „Књижевноуметничко стваралаштво и алкохол(изам)“. *Браничево 3/2013*, година LIX (јун-децембар 2013). Пожаревац: Центар за културу, стр. 121-158 (са резимеом на енглеском језику, стр. 156). ISBN: 0006-9140 [http://www.czkpo.rs/files/branicevo3-4-2013.pdf]
12. Mutavdžić, Predrag J. – Đorđević, Saša B. (2013). „Some Types of Introductory Formulas in Greek klephtic (heroic) Epic“. *Balcanica XLIV,* str. 93-112. ISSN: 0350-7653 [http://www.doiserbia.nb.rs/img/doi/0350-7653/2013/0350-76531344093M.pdf]
13. Мутавџић, Предраг – Трбојевић-Милошевић, Ивана. (2014). „Jezička i ideološka slika savremenog Balkana“ „Јужнословенски и балкански језици и енглески (или: Да ли је заиста у питању борба Давида са Голијатом?)“ (Южнославянские и балканские языки и английский /или: На самом ли деле речь о борьбе Давида с Голиафом?). *Славистика XVIII* (2014). Београд: Славистичко друштво Србије, стр. 162-178 (са резимеом на руском језику, стр. 178). ISSN: 1450-5061
14. Мутавџић, Предраг - Kampouris, Anastassios. (2015). „Погледи балканских идеолога - Вука Караџића, Адамантиоса Корајса и Самија Фрашерија - на језик и націју“. (Взгляды балканских идеологов - Вука Караджича, Адамантиоса Корайса и Сами Фрашери - на язык и націю). *Славистика XIX* (2015). Београд: Славистичко друштво Србије, стр. 94-104 (са резимеом на руском језику, стр. 104). ISSN: 1450-5061 [http://www.slavistickodrustvo.org.rs/pdf_dokumenti/Slavistika_XIX_2015.pdf]

**Радови објављени у тематском зборнику са рецензијом**

15. Мутавџић, Предраг – Стојичић, Војкан. (2013). „Савремени балкански језици на почетку новог миленијума“ (Modern Balkan Languages at the Beginning of New Millenium). Тематски зборник *Језици и културе у времену и простору I*. Нови Сад: Философски факултет, стр. 673-679 (са резимеом на енглеском језику стр. 679). Рецензенти проф. др Викторија Неделку, проф. др Чедомир Стојменовић, проф. др Татјана Пауновић. ISBN: 978-86-6065-152-7

16. Мутавџић, Предраг – Kampouris, Anastassios. (2013). „Интеркултуралност и мултикултуралност савременог Балкана (језички и културни идентитет Балкана)“. *Знање и корист* – тематски зборник радова са 2. међународне конференције *Наука и савремени универзитет 2* (2012), том IV. Библиотека Научни скупови. Ниш: Философски факултет, стр. 134-144 (са резимеом на енглеском језику, стр. 144). Рецензенти проф. др Владимир Нешић, проф. др Срето Танасић, проф. др Данијела Гавриловић. ISBN: 987-86-7379-301-6
17. Мутавџић, Предраг – Савић, Саша. (2013). „Зооними у савременом српском, грчком и енглеском језику“ (Zoonyms in Modern Serbian, Greek and English). Тематски зборник *Језици и културе у времену и простору II*. Нови Сад: Философски факултет, стр. 69-83 (са резимеом на енглеском језику стр. 83). Рецензенти проф. др Октавија Неделку, проф. др Давиде Астори, проф. др Драган Коковић. ISBN: 978-86-6065-179-4
18. Стојичић, Војкан – Мутавџић, Предраг – Крајишник, Весна – Ломпар, Весна. (2014). „Учење на даљину – платформе за учење српског и савременог грчког као страног језика“ (Distance Learning – Platforms for Learning Serbian and Modern Greek as Foreig Languages). Зборник радова са међународне конференције *Србија између истока и запада*. Тематски зборник, књига 4: *Језици Балкана у компаративном и интердисциплинарном контексту*. Београд: Филолошки факултет, стр. 213-225 (са резимеом на енглеском језику стр. 225). Рецензенти проф. др Алла Геннадьебна Шешкен, проф. др Роберто Веларди, проф. др Душан Иванић, проф. др Гвен Александер, доц. др Бојан Ђорђевић, др Весна Матовић. ISSN: 978-86-6153-210-8(#књ.4#)
19. Мутавџић, Предраг – Сивачки, Ана – Колесар, Марина. (2014). „Фразеологизми са компонентом *zemër/zemra* у савременом албанском и њихови еквиваленти у српском и румунском језику“ (Phraseological Units Containing the Constituent zemër/zemra [Heart] in Contemporary Albanian and Their Translational Equivalents in the Serbian and Romanian Languages). Тематски зборник *Језици и културе у времену и простору III*. Нови Сад: Философски факултет, стр. 59-76 (са резимеом на енглеском језику стр. 75-76). Рецензенти проф. др Ђорђијана Лунгу Бајду, проф. др Чедомир Стојменовић, проф. др Драган Коковић. ISBN: 978-86-6065-282-1
[http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-282-1]

**Радови са међународног научног скупа објављени у целини**

20. Мутавџић, Предраг Ј. (2013). „Статус српског и румунског језика на прелазу из XVIII у XIX век“ (The Status of Modern Serbian and Romanian Languages at the Turn of 18th to 19th centuries). *Научни састанак слависта у Вукове дане 42/1*. Београд: Филолошки факултет-Међународни славистички центар. стр. 199-212 (са резимеом на енглеском језику, стр.212). ISBN: 987-86-6153-143-9
21. Mutavdžić, Predrag – Kampouris, Anastassios. (2013). “On Animal Putdowns in Modern Greek and Their Translational Equivalents in Serbian”. 4th International Conference of the Institute of Foreign Languages *Translation and Interpreting as Intercultural Mediation* (edited by Igor Lakić). Podgorica: Institute of Foreign Languages, University of Montenegro, str. 107-114. ISBN: 978-86-85263-11-8 [http://www.isj.ucg.ac.me/Publikacije/zbornik%20fin.pdf]
22. Stojičić, Vojkan – Mutavdžić, Predrag – Marković, Ljiljana. (2013). „Samoevaluacija u novom krugu akreditacije studijskog programa *Jezik, kultura, književnost*“ (Selfevaluation in the New Circle of Acreditation of the Study Programme *Language, culture, literature*). Proceedings Book of 3rd International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics - *Applying Intercultural Linguistic Competence to Foreign Language Teaching and Learning* (edited by Azamat

Akbarov & Diane Larsen-Freeman). Sarajevo: IBU Publications, str. 2076-2084. ISBN: 978-9958-834-21-9

23. Мутавџић, Предраг. (2013). „Доситеј као педагог“ (Dositej as a Pedagogue). Зборник радова са међународног скупа *Доситеј у српској историји и култури* (13-15. октобар 2011. године). Београд: Задужбина „Доситеј Обрадовић“, стр. 593-601 (са резимеом на енглеском језику стр. 601). Рецензенти проф. др Душан Иванић, проф. др Војислав Јелић, проф. др Драган Симеуновић, проф. др Миодраг Стојановић. ISBN: 987-86-87583-12-2
24. Mutavdžic, Predrag. (2014). „Ο Ρήγας Βελεστινλής-Φεραίος και οι βασικές ιδέες του ευρωπαϊκού Διαφωτισμού“. Πρακτικά του ΣΤ΄ διεθνούς συνεδρίου «ΦΕΡΑΙ-ΒΕΛΕΣΤΙΝΟ-ΡΗΓΑΣ» (Βελεστίνο, 4-7 Οκτωβρίου 2012). Μέρος Β`: Ρήγας. *Υπέρεια*, Τόμος 6 (2014). εκδ. Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, στρ. 1277-1284. ISBN: 978-960-6733-17-8
25. Stojičić, Vojkan - Mutavdžić, Predrag - Γκοράνης. Πολύδωρος. (2014). „Περί ελληνικών φρασεολογισμών και των αντίστοιχών τους σερβικών“ (О грчким фразеологизмима и њихових одговарајућим еквивалентима у српском). *11th International Conference on Greek Linguistics (Rhodes, 26-29 September 2013) Selected Papers / Πρακτικά*. Univeristy of the Aegean, Faculty of Humanities, Department of Mediterranean Studies, стр. 1621-1631 (с апстрактом на енглеском језику, стр. 1621). ISBN: 978-960-87197-9-8
26. Mutavdžić, Predrag. (2014). „Interkulturalna komunikacija i multikulturalizam na Balkanu“ (Intercultural Communication and Multiculturalism in the Balkans). Proceedings Book of 4rd International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics - *Applying Intercultural Linguistic Competence to Foreign Language Teaching and Learning* (edited by Azamat Akbarov). Sarajevo: IBU Publications, str. 1840-1850. ISBN: 978-9958-834-21-9
27. Stojičić, Vojkan – Mutavdžić, Predrag. (2015). „How Can Learning of Lesser-Used Languages Expand Our Frontiers? (a contribution to the theory and practice of intercultural communication)“. The Fifth International Adriatic-Ionian Conference *Migration and Diaspora – From the Industrial Era to Nowadays* (Igoumenitsa, 3-5 October 2013). Igoumenitsa: TEI, str. 55. In: *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, No. 3 (2015). Technological and Educational Institute of Epirus, Department of Business Administration. ISSN: 2241-4304; e-ISSN: 2241-7214 [http://www.latic-journal.org/index.php/latic/issue/view/6/showToc]
28. Mutavdžić, Predrag – Αναστάσιος Καμπούρης. (2015). „Η σύγχρονη ελληνική γλώσσα στο σταυροδρόμι ανάμεσα στις «μικρές» και «μεγάλες» γλώσσες (συμβολή στη θεωρία της διαπολιτισμικής επικοινωνίας)“. *Πρακτικά του Ε` Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών* Συνέχειες, ασυνέχειες, ρήξεις στον ελληνικό κόσμο (1204-2014): οικονομία, κοινωνία, ιστορία, λογοτεχνία (Θεσσαλονίκη, 2-5 Οκτωβρίου 2014). Τόμος Δ`. Αθήνα: Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών. стр. 509-525 ISBN (vol.) 978-618-81771-1-6 [http://www.eens.org/EENS_congresses/2014/mutavdzic_predrag_and_kampouris_anastasios.pdf]
29. Мутавџић, Предраг Ј. (2015). „Вук, Шинкаји и Бојаџи – значај историјске појаве првих покушаја нормирања српског, румунског и аромунског језика“ (Vuk, Șincai and Boiagi – Importance of First Historic Attemptions of Standardization of the Serbian, Romanian and Aromanian Languages). *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 44/1. Београд: Филолошки факултет-Међународни славистички центар. стр. 461-478 (са резимеом на енглеском језику, стр. 473). ISBN: 987-86-6153-143-9

**Радови са научног скупа националног значаја објављени у целини**

30. Мутавџић, Предраг Ј. – Сивачки, Ана В. - Kampouris, Anastassios L. (2013). „Делови тела као конституенти фразеологизама у савременом српском, грчком и албанском језику“. Зборник

радова са VII међународног научног скупа *Српски језик, књижевност, уметност* (Традиција и иновације у савременом српском језику), књига 1. Крагујевац: ФИЛУМ, стр. 421-433 (са резимеом на енглеском језику, стр. 432-433). Рецензенти проф. др Миланка Бабић, проф. др Радоје Симић, проф. др Милош Ковачевић, проф. др Јелица Стојановић, доц. др Михаило Шћепановић. ISBN: 987-86-85991-52-3 (ФФ)

31. Мутавџић, Предраг – Сивачки, Ана – Kampouris, Anastassios. (2014). „Стварање идентитета савремених балканских народа у времену и простору (значај објављивања првих граматика народног језика код Грка, Румуна, Аромуна и Албанаца)“. (Creating the Identities of Modern Balkan Peoples in Time and Space /Importance of Publishing First Grammars of Vernacular Languages in Greeks, Romanians, Aromanians and Albanians/). Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору 3* (Нови Сад, 22. новембар 2014), стр. 45. ISBN: 978-86-6065-277-7 У: Тематски зборник *Језици и културе у времену и простору*, IV/1. Нови Сад: Философски факултет, стр. 189-200 (са резимеом на енглеском језику стр. 199-200). Рецензенти проф. др Ђорђијана Лунгу Бајда, проф. др Чедомир Стојменовић, проф. др Драган Коковић. ISBN: 978-86-6065-324-8
32. Мутавџић, Предраг – Сивачки, Ана. (2015). „Балкански језици и опсцени дискурс“ (Balkan Languages and Obscene Discourse). Научни скуп *Језик, књижевност, дискурс* - Књига сажетака (Ниш, 25-26. април 2014). Ниш: Философски факултет, стр. 72-73. У: *Језик, књижевност, дискурс* (зборник радова). Ниш: Филозофски факултет, стр. 551-565 (са резимеом на енглеском, стр. 564-565). Рецензенти проф. др Ђорђе Видановић, проф. др Видан Николић, проф. др Игор Лакић. ISBN: 978-86-7379-369-6 [http://izdavastvo.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2015/jezik-knjizevnost-diskurs-jezicka-analiza]

**Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини**

33. Mutavdžić, Predrag – Tehce Fatih – Sokollu Kenan. (2015). „Greek Idiomatic Expressions Containing Turkish Loanwords as a Component and Counterpart Equivalents Thereof in Serbian“. *5th International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics Teaching, Acquiring and Applying Intercultural Linguistic Competence* (07-09.05.2015). Sarajevo: Burch University, IBU Publications, стр. 198. ISSN: 2233-1336
34. Мутавџић Предраг - Сивачки Ана - Kampouris Anastassios. (2015). „Основни бројеви у идиоматским конструкцијама (нумеролошким идиомима) у савременом српском, грчком, румунском и албанском језику“. Међународна научна конференција *Културе у преводу* (04-06.06.2015). Универзитет у Београду, Филолошки факултет – Одељење за књижевност Андрићевог института, Андрићград у Вишеграду, стр. 169 и стр. 170 (сажетак на енглеском језику). ISBN: 978-86-6153-286-3 [http://www.fil.bg.ac.rs/wp-content/uploads/skupovi/translating2015/Program%20Kulture%20u%20prevodu%2004062015.pdf]
35. Gkogkas Themistoklis - Mutavdžić, Predrag - Stojičić Vojkan (2015). „Career Prospect or Cultural Attraction? Learning Greek in Belgrade“. 4th International Conference Foreign Language Teaching in Tertiary Education IV: *Economy and Foreign Languages* (15-17.10.2015). Igoumenitsa: TEI, str. 15. [http://ba-afl.byethost13.com/wp/?page_id=353]

**Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини**

36. Мутавџић Предраг –Сивачки Ана - Kampouris, Anastassios. (2015). „О могућностима преношења фразеологизама са компонентом властите именице из српског на грчки, румунски

и албански језик (прилог семантичкој анализи)“. Мултидисциплинарна конференција (научни скуп) *Језик, књижевност, значење* (24-25.04.2015). Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Департман за англистику., стр. 77. [http://www.filfak.ni.ac.rs/konferencije/item/232-jkz-llm-2015)]

37. Мутавџић Предраг - Стојичић, Војкан - Kampouris, Anastassios. (2015). „Турцизми у грчким идиомима“. Пети међународни конгрес *Примењена лингвистика данас - Нове тенденције у теорији и пракси* (27-29.11.2015). Универзитет у Новом Саду: Философски факултет-Филолошки факултет, стр. 28. ISBN: 978-86-6065-337-8 [http://dpls-alas.rs/pdf/DPLS_2015_program.pdf]
38. Стојичић, Војкан - Мутавџић, Предраг. (2015). „Перманентно усавршавање наставника грчког језика као страног – изазови и потребе“. Међународна научна конференција *Језици и културе у времену и простору 4* (31.10.2015). Нови Сад: Универзитет у Новом Саду, Философски факултет, стр. 44. ISBN: 978-86-6065-329-3 [http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/konferencije/2015/JiKuViP_5_v4_%20program%20i%20sazeci.pdf]

## МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ ДРУГИХ УСЛОВА ЗА РАД УТВРЂЕНИХ ЗАКОНОМ (СПОСОБНОСТ ЗА НАСТАВНИ РАД)

Треба истаћи да др Предраг Мутавџић веома савесно и више него предано испуњава све наставничке обавезе. Поред основног предмета за који је биран (Балканологија 1, 2, 3, 4 за студенте ОАС и Балканистика 1, 2 за студенте ДАС) обављао је велики број часова наставе и вежби, према потребама студената из следећих предмета: Увод у неохеленистику 1, 2, Грчка граматика 1, 2, 3, 4, Политичка историја Балкана, Превођење 5, 6, 7, 8 (за студенте ОАС), Историја савремене југоисточне Европе (за студенте МАС). Осим редовне наставе обављао је редовно консултације и писао препоруке студентима како би добили стипендије, чиме их је подстицао и подржавао њихове напоре да се усавршавају у изучавању језика.

Као педагог, др Предраг Мутавџић највећу пажњу посвећује настави и раду са студентима као најважнијем аспекту педагошког рада на факултету. У настави примењује методичке поступке засноване на активном учешћу студената, развијању критичког мишљења и истраживачких компетенција студената. У настави и кроз предиспитне обавезе укључује студенте у различите форме истраживачког рада: презентације, израде семинарских радова заснованих на прикупљању и анализи архивске грађе

Овакав приступ, који подразумева благовремено и подробно информисање, директно или електронским путем, у великој мери доприноси да студенти мотивисано испуњавају своје обавезе и редовно студирају.

Исту такву пажњу др Предраг Мутавџић посвећује и раду са научним подмлатком, поготово са докторантима, што значи да за вредновање њиховог доприноса у реализацији наставе и научног напредовања важе иста мерила, а то су залагање и посвећеност у раду са студентима.

Имајући у виду менторски рад и суделовање у комисијама за одбрану мастер и докторских радова може се закључити да се др Предраг Мутавџић у свом досадашњем педагошком раду показао као поуздан сарадник, који савесно испуњава све обавезе, на првом месту стручно и предано ради са студентима. О томе сведоче високе оцене на

унутаркатедарским и унутарфакултетским евалуацијама педагошког рада наставника и сарадника.

Инсистирање на квалитету учинило је да за релативно кратко време студијски програм Катедре за неохеленске студије (уз англистику и романистику) буде признат од стране надлежног министарства у Републици Грчкој (ДОАТАП, раније ДИКАЦА), чему је допринео др Предраг Мутавџић својим активним учешћем у процесу реформе наставе на Филолошком факултету БУ.

М**о**нографија *Из балканске фразеологије* (као и раније монографија *Балкан и балканологија (Увод у студије југоисточне Европе)*), резултат је темељног и свеобухватног истраживања у оквиру пројекта број 178002, под насловом „Језици и културе у времену и простору“, који финансира Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије.

Осим изучавања балканске миксоглотије у најширем смислу (језик, књижевност, култура) др Предраг Мутавџић се бави превођењем и популаризацијом струке.

ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР ДР ПРЕДРАГА МУТАВЏИЋА У ЗВАЊЕ ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА

На основу свега изложеног, са задовољством предлажемо Изборном већу Филолошког факултета БУ да др Предрага Мутавџића изабере у звање ванредног професора за наставно-научну област Неохеленистика (предмет Балканологија).

У Београду,
25. 11.2016.

_____
Др Милена Јовановић,
редовни професор Филолошког факултета БУ

_____
Др Љиљана Марковић,
редовни професор Филолошког факултета БУ

_____
Др Жарко Бошњаковић,
редовни професор Филозофског факултета УНС

_____
Др Биљана Сикимић,
научни саветник Балканолошког института САНУ